

Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена
Американские советы по международному образованию (АСМО)
Университет Северной Айовы
Учебно-методическое объединение
по направлениям педагогического образования МОиН РФ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОГО УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

MODERN CONCEPTS
OF UNIVERSITY EDUCATION

*Материалы XII Российско-американской
научно-практической конференции
12-14 мая 2009 г.*

*Proceedings of the XII Russian-American
Scientific and Practical Conference
May 12-14, 2009*

Санкт-Петербург
St. Petersburg
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
Herzen University Publishing House
2010

interpreting techniques and professional-and-personality component. Media text defined as a unit of mass media communication is regarded as one of the most effective means used in training translators. It can be successfully integrated into developing translator's professional competence meeting the specific requirements of its basic components.

*Энн Паттисон
Вестминстерский университет
Лондон, Великобритания*

*Наталья В. Сигарева
Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия*

**РЕДАКТИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВЕРСИЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ,
СОЗДАНЫХ В РАМКАХ ИННОВАЦИОННОГО ПРОЕКТА**

Резюмируемая статья представляет собой анализ результатов переводческого проекта, осуществленного в рамках реализации инновационной образовательной программы в РГПУ им. А. И. Герцена. В проекте приняли участие преподаватели факультета иностранных языков и приглашенный профессор из Вестминстерского университета Энн Паттисон, под руководством которой было осуществлено редактирование текстов переводов общеобразовательных программ с русского языка на английский. В рамках реализации проекта был проведен мастер-класс по редактированию текстов переводов, в котором основное внимание уделялось обучению редактированию как заключительному этапу переводческого тренинга, предполагающего развитие текстуальной компетентности переводчика, умений оценить лингвистическую компетентность перевода, а также сформировать навыки по презентации продукта переводческой деятельности.

*Ann Pattison
Westminster University, London, Great Britain
Natalia V. Sigareva
Herzen University, St. Petersburg, Russia*

**THE HERZEN «HUMAN TECHNOLOGY»
EDITING PROJECT**

Introduction

Within the framework of a national innovative project, a team of Herzen academics, in collaboration with Ann Pattison, BA, Dip. Trans, MITI, from the University of Westminster in the UK, completed the «Human Technology» translating/editing task. Ann Pattison was invited to help colleagues at Herzen